

Cadre stratégique d'enseignement en immersion française

Adapté de Tedick 2025 · Lyster 2016 · Fortune 2000, 2014

01 Intégrer langue et contenu	02 Étayage compréhension	03 Pédagogie du modèle	04 Soutien langagier
05 Participation active	06 Vérification compréhension	07 Approche intégrée	4 niveaux de maîtrise ● Non-acquise ● En émergence ● Acquise ● Très bien maîtrisée

01 Intégrer langue et contenu disciplinaire

L'enseignant·e planifie des séquences d'enseignement fondées sur des objectifs disciplinaires, thématiques et langagiers spécifiques. L'enseignant·e explicite les attentes à l'égard du contenu et de la langue, identifie les éléments linguistiques pertinents à enseigner, les intègre aux contenus, et évalue les compétences disciplinaires et linguistiques de manière articulée. Une attention particulière est portée à la distinction entre la forme (comment on s'exprime) et le fond (ce qu'on dit).

L'enseignant·e...	Non	En partie	Oui	Observations / Exemples observés
A. Développe ses plans de leçons basés sur des objectifs disciplinaires, thématiques et langagiers spécifiques.				
B. Identifie et affiche clairement les objectifs disciplinaires et linguistiques pour chaque leçon et/ou unité.				
C. Sélectionne et intègre des éléments linguistiquement pertinents en relation avec le contenu étudié.				
D. Précise les objectifs langagiers en identifiant le type de discours attendu, les fonctions linguistiques visées, le vocabulaire ciblé et les structures grammaticales associées.				
E. Évalue systématiquement les compétences linguistiques et disciplinaires ciblées pour chaque leçon et/ou unité.				
F. Fait la différence entre la forme et le fond (ex : C'est intéressant ce que tu dis. Comment peux-tu exprimer ton idée différemment ?)				

01 Intégrer langue et contenu disciplinaire

Grille de niveaux de maîtrise

Non-acquise	En émergence	Acquise	Très bien maîtrisée
L'enseignant·e ne définit pas d'objectifs clairs pour guider ses leçons et ne manifeste pas de conscience explicite de l'importance d'intégrer les objectifs disciplinaires et langagiers dans sa planification. Les éléments linguistiques sont peu présents ou déconnectés du contenu.	L'enseignant·e commence à prendre conscience de l'importance de planifier des leçons intégrant des objectifs disciplinaires et langagiers. L'enseignant·e tente d'en définir et d'en afficher, mais les objectifs restent souvent incomplets, généraux ou difficilement exploitables en classe. L'évaluation des compétences linguistiques est peu structurée.	L'enseignant·e planifie régulièrement ses leçons à partir d'objectifs disciplinaires et langagiers précis. L'enseignant·e affiche clairement les objectifs, sélectionne des éléments linguistiques pertinents et évalue les compétences ciblées. La majorité des objectifs sont alignés au contenu et rédigés de façon exploitable.	L'enseignant·e maîtrise pleinement l'intégration d'objectifs disciplinaires et langagiers. L'enseignant·e planifie ses leçons de manière rigoureuse et cohérente, en identifiant le type de discours, les fonctions langagières, le vocabulaire et les structures grammaticales associées. Les évaluations sont systématiques, alignées aux objectifs et permettent de guider efficacement l'enseignement.

Commentaires

02 L'étayage favorisant la compréhension

L'enseignant·e met en place un ensemble de stratégies verbales et non verbales pour faciliter la compréhension du contenu et de la langue chez tous les élèves. L'enseignant·e crée un environnement d'apprentissage soutenant, en adaptant son langage, son rythme et ses supports pédagogiques aux besoins du groupe. Ces pratiques visent à rendre le message accessible tout en favorisant une montée en compétence progressive et une autonomie accrue chez les apprenant·e·s.

L'enseignant·e...	Non	En partie	Oui	Observations / Exemples observés
A. Donne du soutien non-verbal (gestuel, documents visuels/multimédias, organisateurs graphiques, etc.)				
B. Incorpore des chansons, des poèmes, des récits, des vidéos, et/ou d'autres ressources thématiques pour lier la langue au contenu enseigné.				
C. Facilite la compréhension des concepts enseignés avec des activités de prélecture.				
D. Facilite la compréhension des mots inconnus en utilisant la redondance linguistique (ex : autorépétition, paraphrase, synonymes, exemples).				
E. Encourage et réactive les connaissances préalables des élèves ; met en évidence les indices contextuels et les mots apparentés.				
F. Ajuste le débit de parole et la complexité du langage en fonction des besoins des apprenants.				
G. Utilise l'intonation pour mettre en valeur les éléments importants.				
H. S'exprime de manière articulée et intelligible.				
I. Sélectionne des supports pédagogiques adaptés au niveau réel des élèves.				
J. Installe des routines pour aider les élèves à devenir autonomes dans leur compréhension.				

02 L'étayage favorisant la compréhension

Grille de niveaux de maîtrise

Non-acquise	En émergence	Acquise	Très bien maîtrisée
Les pratiques d'étayage ne sont pas mises en oeuvre ou de manière très occasionnelle. L'enseignant·e ne semble pas conscient·e des obstacles que rencontrent les élèves pour accéder à la langue ou au contenu. Peu ou aucun soutien visuel, linguistique ou structurel n'est proposé.	L'enseignant·e commence à prendre conscience de l'importance de l'étayage pour soutenir la compréhension. Certaines stratégies simples (gestes, images) sont utilisées, mais de façon irrégulière ou peu adaptée. Les supports ne sont pas toujours choisis en fonction du niveau des élèves. Les routines sont peu présentes ou peu efficaces.	L'enseignant·e mobilise régulièrement des stratégies variées d'étayage (visuels, reformulations, supports structurants, etc.). La majorité des élèves bénéficie d'un accompagnement efficace favorisant la compréhension. Les pratiques sont planifiées, réfléchies et ajustées selon les besoins repérés.	L'enseignant·e intègre avec cohérence et régularité un large éventail de stratégies d'étayage. Les gestes, supports, ajustements linguistiques et routines sont adaptés, différenciés et soutiennent activement la compréhension et l'autonomie des élèves. Les choix pédagogiques sont intentionnels et leur efficacité est clairement observable.

Commentaires

03 La pédagogie du modèle

L'enseignant·e modélise et rend explicites les attentes liées à l'usage de la langue, en lien avec le thème de la leçon. Cette modélisation peut inclure des exemples oraux ou écrits, la présentation de structures grammaticales, d'expressions types ou de formulations adaptées à l'activité. En mettant en valeur le vocabulaire et les fonctions langagières attendues, l'enseignant·e aide les élèves à mieux comprendre et utiliser la langue de façon autonome.

L'enseignant·e...	Non	En partie	Oui	Observations / Exemples observés
A. Modélise et communique de manière explicite les attentes relatives à l'utilisation de la langue.				
B. Donne des exemples langagiers pertinents au contexte à l'oral et à l'écrit.				
C. Met en valeur le lexique déjà connu ou en cours d'acquisition dans les démonstrations langagières.				
D. Modélise une utilisation précise de la langue pour chaque activité assignée :				
<i>a. Je fais (l'enseignant·e)</i>				
<i>b. On fait (l'enseignant·e avec un·e élève)</i>				
<i>c. Vous faites (deux élèves)</i>				
<i>d. Tout le monde fait (tous les élèves)</i>				

03 La pédagogie du modèle

Grille de niveaux de maîtrise

Non-acquise	En émergence	Acquise	Très bien maîtrisée
L'enseignant·e ne modélise pas ou peu l'usage attendu de la langue. Les consignes sont parfois vagues ou imprécises. Les exemples fournis sont rares, hors contexte ou peu compréhensibles pour les élèves. Le vocabulaire ciblé n'est pas mis en avant et les attentes linguistiques restent implicites.	L'enseignant·e commence à donner des exemples oraux ou écrits, mais ceux-ci manquent parfois de clarté, de lien avec l'activité ou de cohérence avec les objectifs langagiers. Les étapes de modélisation sont présentes de manière occasionnelle ou incomplète. Le lexique est évoqué mais pas toujours valorisé.	L'enseignant·e modélise régulièrement l'usage de la langue en lien avec les objectifs d'apprentissage. Il ou elle utilise des exemples oraux et écrits pertinents, guide les élèves avec des démonstrations progressives et met en valeur le vocabulaire clé. La structure Je fais / On fait / Vous faites / Tout le monde fait est bien intégrée à la démarche.	L'enseignant·e modélise de manière précise, explicite et systématique les attentes langagières à chaque étape de la leçon. Les démonstrations sont contextualisées, interactives et favorisent la compréhension profonde du lexique, des fonctions et des structures ciblées. Les élèves s'approprient progressivement ces modèles pour les transférer dans leurs propres productions.

Commentaires

04 Le soutien langagier

L'enseignant·e crée un environnement riche en ressources linguistiques et en outils de soutien pour favoriser l'expression orale et écrite des élèves. Ce soutien s'appuie sur des pratiques planifiées, différenciées et visibles dans la classe. L'enseignant·e peut inclure des amorces de phrases, des affichages thématiques, des organisateurs graphiques ou encore des supports multimédias, accessibles selon les besoins des élèves.

L'enseignant·e...	Non	En partie	Oui	Observations / Exemples observés
A. Construit un répertoire diversifié de mots en utilisant une variété de ressources et de stratégies (textes, connaissances préalables, formation des mots, etc.).				
B. Affiche une variété de mots, de phrases amorces et de textes en rapport avec l'unité dans la salle de classe ainsi que dans les couloirs.				
C. S'assure qu'une vaste sélection de matériel de lecture et de référence est accessible aux élèves.				
D. Optimise efficacement le temps d'attente pendant les interactions en classe.				
E. Fait appel à des francophones natifs pour faire des présentations afin d'enrichir les expériences linguistiques des élèves.				
F. Met à disposition des aides langagières et contextuelles pour faciliter la prise de parole ou l'écriture (ex : plans, organisateurs graphiques, etc.).				
G. Améliore l'accessibilité des concepts enseignés grâce à des activités de pré-écriture				

04 Le soutien langagier

Grille de niveaux de maîtrise

Non-acquise	En émergence	Acquise	Très bien maîtrisée
L'enseignant·e ne met en place que peu ou pas de soutiens langagiers dans la classe. Le vocabulaire et les ressources linguistiques sont rarement visibles ou accessibles. Le lien entre les supports proposés et les besoins des élèves est peu apparent. Les opportunités d'exposition à un français riche sont limitées.	L'enseignant·e commence à intégrer des soutiens langagiers, mais leur utilisation reste irrégulière ou peu ciblée. Des ressources existent, mais elles ne sont pas systématiquement exploitées ou adaptées aux activités en cours. Certaines stratégies sont mises en oeuvre (ex. affichages, outils visuels), mais sans cohérence ou continuité dans les unités.	L'enseignant·e utilise régulièrement des soutiens langagiers diversifiés et adaptés aux élèves. Les affichages, supports et ressources sont bien alignés avec les objectifs d'apprentissage. Les élèves ont accès à du matériel de lecture pertinent, et des activités de pré-écriture et de structuration langagière sont proposées de façon stratégique.	L'enseignant·e met en oeuvre de façon cohérente et intentionnelle un environnement langagier riche et structuré. Le vocabulaire est activement construit, réutilisé et valorisé. Les soutiens sont visibles, utilisés, différenciés et accompagnent l'élève tout au long de son parcours d'apprentissage. Des locuteur·trices natif·ves sont sollicité·es pour modéliser la langue.

Commentaires

05 L'étayage axé sur la participation active

L'enseignant·e propose des activités variées qui encouragent la participation orale, écrite et physique des élèves. L'enseignant·e s'appuie sur leurs profils, intérêts et cultures pour créer un environnement inclusif et stimulant. Les élèves sont activement impliqué·e·s dans des échanges riches, des travaux en groupe, des jeux de rôle, ou encore des activités où le mouvement est lié à l'apprentissage. Ces pratiques visent à renforcer l'engagement, la motivation et l'interaction entre pairs.

L'enseignant·e...	Non	En partie	Oui	Observations / Exemples observés
A. Prend en considération les profils et intérêts des élèves pour concevoir les leçons.				
B. Crée un environnement d'apprentissage accueillant et qui valorise la diversité culturelle des élèves.				
C. Utilise des méthodes de questionnement favorisant des discussions prolongées et une réflexion approfondie.				
D. Fait faire des activités qui requièrent une production continue, captivante et significative (jeux de rôle, simulations, débats, présentations, etc.).				
E. Favorise des situations d'apprentissage collaboratif et structuré (travail en équipe, réflexion collective, évaluation entre pairs).				
F. Intègre des activités impliquant une réponse physique (TPR, déplacements vers la bonne réponse, lignes d'opinion) pour associer le mouvement à l'apprentissage.				

05 L'étayage axé sur la participation active

Grille de niveaux de maîtrise

Non-acquise	En émergence	Acquise	Très bien maîtrisée
L'enseignant·e propose peu d'activités engageantes ou adaptées aux profils et intérêts des élèves. Les interactions sont limitées, souvent centrées sur des réponses brèves ou fermées. La diversité culturelle n'est pas valorisée dans les contenus ou les échanges. Les élèves participent de manière passive, sans opportunités claires de s'exprimer, de collaborer ou de bouger.	L'enseignant·e commence à inclure des activités variées favorisant la participation active, mais leur fréquence ou leur pertinence reste inégale. Certaines tentatives sont faites pour adapter les leçons aux intérêts des élèves ou inclure leur diversité culturelle, mais cela n'est pas encore systématique.	L'enseignant·e conçoit régulièrement des leçons dynamiques, ancrées dans les intérêts, besoins et identités des élèves. L'enseignant·e favorise des échanges riches et structurés, encourage la réflexion approfondie et la production langagière étendue. Le mouvement est parfois intégré à l'apprentissage (ex. TPR, lignes d'opinion).	L'enseignant·e crée de manière constante un environnement d'apprentissage inclusif, interactif et stimulant. Il ou elle mobilise des stratégies variées et différenciées pour encourager l'expression, la réflexion, la collaboration et l'engagement corporel. Les profils et cultures des élèves sont activement pris en compte pour concevoir des activités riches, pertinentes et motivantes.

Commentaires

06 La vérification de la compréhension

L'enseignant·e vérifie régulièrement la compréhension des élèves tout au long de l'apprentissage, en utilisant une variété de stratégies d'évaluation, comme les questions ouvertes, les activités de production, les observations et les discussions en classe. L'enseignant·e encourage l'auto-correction, l'entraide et l'expression de la pensée chez les apprenant·e·s. Sa pédagogie s'adapte en fonction des besoins observés, avec un suivi individualisé des progrès.

L'enseignant·e...	Non	En partie	Oui	Observations / Exemples observés
A. Évalue la compréhension des apprenants en posant des questions ouvertes et en utilisant des activités de production.				
B. Encourage les apprenants à corriger leurs propres erreurs et celles de leurs partenaires.				
C. Adapte sa pédagogie pour améliorer la compréhension et l'expression linguistique de tous les apprenants.				
D. Fait suivre les progrès de chaque apprenant et modifie ses attentes, le cas échéant.				
E. Maintient un dialogue régulier avec les familles pour soutenir les apprentissages.				
F. Collabore avec ses collègues pour concevoir des évaluations adaptées aux besoins spécifiques des élèves.				

06 La vérification de la compréhension

Grille de niveaux de maîtrise

Non-acquise	En émergence	Acquise	Très bien maîtrisée
L'enseignant·e propose rarement des questions ouvertes ou des activités permettant d'évaluer la compréhension en profondeur. Les erreurs des élèves ne sont pas exploitées pour apprendre. Peu ou pas d'ajustement pédagogique est observé en fonction des besoins. Le suivi des progrès est inexistant ou très ponctuel. Les familles ne sont pas impliquées, et la collaboration avec les collègues sur les évaluations est absente.	L'enseignant·e commence à utiliser certaines stratégies de vérification (questions ouvertes, petites productions), mais leur usage reste irrégulier. Des efforts sont faits pour tenir compte des erreurs des élèves et s'adapter, mais cela reste peu systématique. Le suivi est amorcé pour quelques élèves. Les échanges avec les familles ou les collègues existent, mais ne sont pas encore fréquents ou structurés.	L'enseignant·e utilise régulièrement des stratégies variées pour vérifier la compréhension (questionnements ouverts, activités orales ou écrites). Il ou elle encourage les élèves à corriger leurs erreurs et adapte ses attentes selon les progrès observés. Les familles sont informées de l'évolution des apprentissages, et les évaluations sont construites en collaboration avec l'équipe.	L'enseignant·e met en oeuvre de manière cohérente et différenciée des pratiques d'évaluation continues et variées, intégrées dans les séquences d'enseignement. L'enseignant·e guide les élèves vers l'autorégulation et l'évaluation entre pairs. Le suivi est individualisé, les familles sont activement impliquées, et les évaluations sont co-construites avec les collègues pour répondre aux besoins spécifiques du groupe.

Commentaires

07 L'approche intégrée (Lyster)

L'approche intégrée est une démarche pédagogique développée par Roy Lyster, qui vise à faire alterner l'attention des élèves entre les objectifs linguistiques et les objectifs de contenu. En intégrant la langue au contenu disciplinaire, cette méthode permet de renforcer à la fois les compétences linguistiques et la compréhension des matières. Elle aide aussi à éviter deux difficultés fréquentes : la surcharge cognitive (quand trop d'informations sont données en même temps) et la fossilisation des erreurs (quand des fautes répétées deviennent durables). Cette stratégie doit être mobilisée de manière ponctuelle et stratégique, en réponse à des besoins précis des élèves, notamment lorsqu'un concept linguistique important ne peut pas être déduit par l'exposition seule ou par immersion naturelle.

Progression en quatre étapes

① Perception <i>Le contenu prime</i>	② Conscientisation <i>La langue prime</i>	③ Pratique guidée <i>La langue prime</i>	④ Pratique autonome <i>Le contenu et la langue priment</i>
Vocabulaire · Résumé du texte · Questions essentielles · Prédications sur le texte · Idée principale et détails · Donner un avis sur le sujet	Tâches d'analyse · Activités de tri · Détection de régularités linguistiques · Exercices métalinguistiques · Graphique en T (Oui/Non ; Coloré) · Tâches de découverte de règles · Comparer et contraster · Mise en évidence · Annotation	Questionnaires/sondages créés par les élèves · Entretiens/interviews · Jeux bien planifiés · Tâches où les élèves décrivent des photos · Sessions de questions/réponses	Expérience scientifique · Frise chronologique en études sociales · Expliquer les étapes d'un problème de maths · Faire un débat sur une actualité ou un fait divers · Interviewer un personnage historique · Écrire et/ou raconter une biographie · Expliquer les aspects géographiques d'un pays

Notions particulièrement adaptées à cette approche :

Le genre grammatical · Les conjugaisons verbales · L'opposition passé composé / imparfait · Le conditionnel · Les verbes de mouvement ou de direction · Les pronoms personnels et COD/COI · Le tutoiement et le vouvoiement

07 L'approche intégrée — Liste de vérification

L'enseignant-e...	Non	En partie	Oui	Observations / Exemples observés
A. Élabore des séquences pédagogiques cohérentes				
<i>a. Perception : le contenu prime</i>				
<i>b. Conscientisation : la langue prime</i>				
<i>c. Pratique guidée : la langue prime</i>				
<i>d. Pratique autonome : le contenu et la langue priment</i>				
B. Identifie les erreurs linguistiques à la fois à l'oral et à l'écrit en employant divers types de rétroaction corrective.				

07 L'approche intégrée (Lyster)

Grille de niveaux de maîtrise

Non-acquise	En émergence	Acquise	Très bien maîtrisée
L'enseignant·e ne met pas en oeuvre les étapes de l'approche intégrée de manière explicite. Les activités proposées ne suivent pas une séquence cohérente ou restent centrées uniquement sur le contenu ou la langue. Les tâches de perception, de conscientisation, de pratique guidée ou autonome sont absentes ou peu adaptées. Aucune stratégie de rétroaction corrective n'est identifiable.	L'enseignant·e commence à structurer ses leçons selon les principes de l'approche intégrée, mais certaines étapes sont peu développées ou déconnectées les unes des autres. Les activités de conscientisation ou de pratique guidée sont présentes mais peu ciblées linguistiquement. La rétroaction linguistique est irrégulière ou limitée à des corrections implicites.	L'enseignant·e conçoit des séquences cohérentes intégrant les quatre étapes (perception, conscientisation, pratique guidée, pratique autonome). Les activités sont variées, alignées sur les objectifs, et l'attention des élèves alterne de manière structurée entre contenu et langue. La rétroaction corrective est utilisée de manière intentionnelle pour soutenir les apprentissages.	L'enseignant·e applique l'approche intégrée de façon experte, en adaptant les quatre étapes à son contexte de classe. Les activités sont créatives, progressives et parfaitement alignées avec les objectifs linguistiques et disciplinaires. L'enseignant·e identifie précisément les moments où cette approche est nécessaire, différencie les tâches selon les besoins des élèves, et utilise la rétroaction corrective pour enrichir les compétences langagières. Les élèves s'engagent pleinement à chaque étape et réinvestissent le langage dans des tâches complexes et authentiques.

Commentaires

Bibliographie

1. Collins-Peynaud, Emmanuel and Neu, Kerrie. Sandwiching Grammar and Content in a Language Class. 2023.
2. Fortune, Tara. Immersion Teaching Strategies Observation Checklist. CARLA, 2014. <https://carla.umn.edu/immersion/checklist.pdf>
3. Howard, Elizabeth R. & Simpson, Shera. Dual Language Tandem Teaching: Coordinating Instruction Across Languages through Cross-Linguistic Pedagogies. Velazquez Press, 2024.
4. Le gouvernement du Manitoba. La langue au coeur du Programme d'immersion française. Une approche intégrée dans la pédagogie immersive (2e édition). Éducation Manitoba, 2021.
5. Lyster, Roy. L'approche intégrée en univers social. McGill et la Commission scolaire Eastern Townships, 2017.
6. Lyster, Roy et Tedick, Diane. Scaffolding Language Development in Immersion and Dual Language Classrooms (Ch. 3 & 4). Routledge, 2020.
7. Lyster, Roy. Vers une approche intégrée en immersion. Les Éditions CEC - ACPI, 2016.
8. University of Minnesota. Rubric level descriptors - DLI self-assessment rubric. DLI Teaching Rubrics. <https://dliteachingrubrics.umn.edu/self-assessment-rubric/rubric-level-descriptors>
9. Utah State Board of Education. DLI Core Instructional Strategies Observation Protocol. 2016.